

Научная статья

DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.16-40

УДК: 82-15

**Тема смерти в творчестве М. Дарвиша, У.Б. Йейтса
и О.Э. Мандельштама (на примере ряда стихотворений)**

Илья Андреевич Торопов

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
toropov_ilya@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4932-2484>

Аннотация. Статья посвящена сопоставлению взглядов великих поэтов Махмуда Дарвиша, У. Б. Йейтса и О. Э. Мандельштама на проблему смерти как события, которое изменяет восприятие жизни. К сожалению, многие исследования, посвященные Йейтсу и Дарвишу, рассматривают их творчество с политической точки зрения, что не соответствует высокому качеству их стихов. В данной статье анализируются два стихотворения Дарвиша и по одному – Йейтса и Мандельштама, написанные по случаю гибели близких им людей. Было проанализировано, как в каждом случае трагические события меняют сознание поэта, сам образ жертвы, а иногда и весь мир. Дарвиш в рассмотренных стихах ставит под сомнение героическую смерть как основное средство борьбы за обретение свободы. В поздних стихах Дарвиша ясно звучит признание самоценности каждой человеческой жизни, осознание того, что жизнь, не боящаяся смерти, преодолевает ее и, таким образом, меняет все. У Йейтса в его стихотворении, посвященном казненным участникам Пасхального восстания, мы также видим, как принесенная восставшими жертва очищает их образ и преображает мир. У Мандельштама в стихотворении, написанном после гибели Н. С. Гумилева, мир после произошедшей трагедии выстраивается на новых основаниях. Таким образом, мы видим, что, несмотря на культурные и языковые различия, у всех трех поэтов проявляется значительное сходство в восприятии и преодолении трагического опыта смерти.

Ключевые слова: смерть, образ, изменение, мир, жертва, стихотворение

Для цитирования: Торопов И.А. Тема смерти в творчестве М. Дарвиша, У.Б. Йейтса и О.Э. Мандельштама (на примере ряда стихотворений) // Арабистика Евразии. 2022. № 17. С. 16–40. DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.16-40

Original article

The theme of death in the poems of M. Darwish, W.B. Yeats and O.E. Mandelstam (on the example of certain poems)

Ilya A. Toropov

Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia

toropov_ilya@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4932-2484>

Abstract. This article is a critical overlook of five poems, written by three great poets of the XX century – Mahmoud Darwish, W. B. Yeats and O. E. Mandelstam and inspired by violent deaths of their close friends. In the two poems, examined in this paper, Mahmoud Darwish questions heroic death as basic means in the struggle for freedom. In his later period, to which these two poems belong, the poet recognizes that those, who do not fear death, overpower it and that every human life is a great value. Yeats’s poem is dedicated to those who were executed after the Easter Uprising. Their sacrifice purifies their image and changes the whole world. In Mandelstam’s poem, written after he got the news about the execution of his friend, poet N. S. Gumilev, death is viewed through the symbolics of Jewish religious sacrifice. For Mandelstam the tragic death of his friend constructs an utterly new basis for the existing world. In this article we tried to look on the poems of Darwish and Yeats not from a political, but rather from a philosophical or purely literary point of view. As a result, we have found, that despite all the language and cultural differences, we see that all three poets understand and overcome the tragical experience of losing those who were close to them in a similar way.

Keywords: death, image, alteration, world, sacrifice, poem

For citation: Toropov I.A. The theme of death in the poems of M. Darwish, W.B. Yeats and O.E. Mandelstam (on the example of certain poems). *Eurasian Arabic Studies*. 2022;17:16–40 (in Russ.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.16-40

Original article

The role of elites in the “Hirak” popular movement in Algeria: between the reality and expectations

Hania Ahmid¹, Nadia Tiyab²

¹ University of Mohamed Khider Biskra, Biskra, Algeria

hania.ahmid@univ-biskra.dz, <https://orcid.org/0000-0002-6925-9227>

² Mouloud Mammeri University of Tizi Ouzou, Tizi Ouzou, Algeria

nadia.tiab@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-3590-1223>

Abstract. All around the world social change involves elites, and sometimes they are an active party in it. This affects the building of society and the strengthening of its foundations. The contributions of the elite of all kinds, including thinkers, academics, professors, researchers, frameworks and others, were not limited to a specific era, but extended to all eras, as they represent a cultural, intellectual and scientific category that contributes to “social change, scientific development and the progress of society”. Therefore, the elite is described as a “conscious and socially committed group”. It frames the behavior of the individual and the group, which gives value to its historical and developmental role. It possesses social awareness that gives it a comprehensive view of society and its issues, and constitutes an act that confirms sound values, instills positive values instead of negative ones.

The elite will not carry out its task unless it has the necessary social awareness and rationality to play its leadership role and influence the course of the popular movement, frame it and direct it in the right direction to achieve the goals for which it was set. As a spectator of event I observe that they were unable to perform a communicative act that spreads awareness, produces new knowledge, and affects the mobilizations of the popular movement.

I will address this problem through what I experienced as a party to this category in several stations and stages as a university professor, lawyer and activist.

Keywords: Algeria, Hirak, elites, politics, sociology

For citation: Ahmed H., Tiyab N. The role of elites in the “Hirak” popular movement in Algeria: between the reality and expectations. *Eurasian Arabic Studies*. 2022;17:41–54 (in Arab.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.41-54

Научная статья

УДК: 329

Роль элит в популярном алжирском движение «Хирак»: ожидание и реальность

Ахмид Х.¹, Тияб Н.²

¹ Университет Бискры им. Мохаммеда Хидера, Бискра, Алжир
hania.ahmid@univ-biskra.dz, <https://orcid.org/0000-0002-6925-9227>

² Университет Тизи Узу им. Мулуд Маммери, Тизи Узу, Алжир
nadia.tiab@hotmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-3590-1223>

Аннотация. По всему миру в социальных изменениях неизменно участвуют элиты, периодически становясь активной действующей силой такого процесса. Проявляется это в построении гражданского общества и укреплении его основ. Вклад представителей элиты: мыслителей, ученых, преподавателей, исследователей, а также ведомств в целом не ограничивался какой-то отраслью, но относился ко всем сферам жизнедеятельности, так как только совокупность культурных, интеллектуальных, научных критериев может способствовать социальным изменениям, научному развитию и прогрессу общества. Таким образом, элиту можно определить как группу, имеющую сознательную социальную ориентацию. Элита определяет поведение как отдельного индивида, так и группы, что придает ей историческую и эволюционную значимость. Элита обладает социальной осведомленностью и дает комплексное представление о том, как устроено общество, его основных проблемах, создает систему правильных ценностей, заменяя негативные установки на позитивные.

Элита не сможет выполнять свои задачи без социальной осведомленности и рациональности и занять лидирующие позиции во влиянии на общество, приводя его к тем целям, для которых она и создавалась. Как сторонний наблюдатель могу отметить, что элите не удалось показать осознанность, создать новое знание, мобилизовать общественные массы.

Предпринимаемое мной исследование основано на личном участии и присутствии в некоторых ситуациях, связанных с деятельностью элиты в качестве профессора университета, общественного деятеля и юриста.

Ключевые слова: Алжир, Хирак, элита, политика, социология

Для цитирования: Ахмид Х., Тияб Н. Роль элит в популярном алжирском движение «Хирак»: ожидание и реальность // Арабистика Евразии. 2022. № 17. С. 41–54. DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.41-54

Original article

Algeria and Russia: confronting crises and maintaining the government integrity between 1991 and 2021 (Second part – Russia)

Akila Kherbachi¹, Mohammed E. M. Belhamiti²

¹ University of Mohammed Boudiaf, M'sila, Algeria

akilakherbachi@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0001-8939-9748>

² Kazan (Volga region) Federal university, Kazan, Russia

belha56@yahoo.fr, <https://orcid.org/0000-0002-5807-2977>

Abstract. The article suggests the parallels in the organization of the economic and political reforms in the Russian Federation from 1991 to 2021 and the People's Democratic Republic of Algeria. Some external and internal crises which Russia encountered in the period from 1991 – as the implication of the collapse of the USSR – up to 2021 are thoroughly analyzed in the paper. The situation enabled the Russian authorities, especially during Vladimir Putin, to conduct economic and social constitutional reforms so that the political system be reengineered with the guarantee of succession of central power and creating the factors of control. The paper studies the issues of struggle with disbalance in the political system of Russia (1991–2000) and its reengineering (2000–2021) on the foundation of historical, analytical, and comparative methods. As the result, the evolution of the political system of the Russian Federation and Algeria has similarities in terms of struggle with crises in the last 30 years and the efforts of foreign intervention with the aim of destabilizing these countries; the reforms which protected the national interests of these countries might be considered in terms of similarity as well. Consequently, the mentioned factors present the consensus foundation for better cooperation between the two countries in different fields.

Keywords: economic, political reforms in Russia; reengineering of the Russian political system; state stability; foreign intervention; Russian-Algerian cooperation

For citation: Kherbachi A., Belhamiti M.E.M. Algeria and Russia: confronting crises and maintaining the government integrity between 1991 and 2021 (Second part – Russia). *Eurasian Arabic Studies*. 2022;17:55–90 (in Arab.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.55-90

Note: First part. *Eurasian Arabic Studies*. 2021;14:57–101.

Научная статья

Алжир – Россия: противостояние кризисам и сохранение целостности государства (1991–2021) (Вторая часть – Россия)

Хербаша А.¹, Бельхамити М.Э.М.²

¹ Университет Мухамеда Будиафа, Мсила, Алжир

akilakherbachi@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0001-8939-9748>

² Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

belha56@yahoo.fr, <https://orcid.org/0000-0002-5807-2977>

Аннотация. В данной статье рассматриваются параллели в организации процесса экономико-политических реформ в Российской Федерации в период с 1991 по 2021 годы и Народной Демократической Республике Алжир. Анализируются некоторые внутренние и внешние кризисы, с которыми Россия столкнулась в период с 1991 года, в связи с распадом СССР, до 2021 года. Эта ситуация подтолкнула Россию, особенно во время правления Владимира Путина, к проведению экономических и социальных конституционных реформ в рамках реинжиниринга политической системы, чтобы гарантировать преемственность государства и установить факторы его влияния. В статье затрагиваются вопросы борьбы с дисбалансами в политической системе России (1991–2000 гг.) и ее реинжиниринга (2000–2021 гг.) на основе аналитического, исторического и сравнительного подходов. В результате выявлено реальное сходство эволюции политической системы РФ и Алжира в борьбе с кризисами в течение последних 30 лет (1991–2021 гг.) и попытками иностранного вмешательства с целью дестабилизации этих двух стран; а также сходство реформ, предпринятых для защиты национальных интересов государства. Выявленные факторы составляют консенсусную основу для усиления стратегии сотрудничества двух стран в различных областях.

Ключевые слова: экономико-политические реформы в России, реинжиниринг российской политической системы, обеспечение стабильности государства, иностранное вмешательство, стратегия российско-алжирских отношений

Для цитирования: Хербаша А., Бельхамити М.Э.М. Алжир – Россия: противостояние кризисам и сохранение целостности государства (1991–2021) (Вторая часть – Россия). // Арабистика Евразии. 2022. № 17. С. 55–90 (на араб.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.55-90

Примечание: Первая часть // Арабистика Евразии. 2021. № 14. С. 57–101.

Научная статья

УДК: 297.17

DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.91-99

К вопросу о метафоре света (*нур*) и тьмы (*зулмат*) в представлении суфиев

Исмоилов Лутфулло Эшонович

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

ismoilov62@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5241-7030>

Аннотация. Известно, что взаимосвязанные, контрастные понятия «свет» (*нур*) и «тьма» (*зулмат*) являлись излюбленными словами среди суфиев. В мусульманских агиографических сочинениях (*манакиб*), посвященных известным суфийским шейхам Мавераннахра, данные понятия использовались часто при освещении различных внешних ситуаций, связанных с жизнедеятельностью конкретного суфия и описании внутреннего его состояния. Допустим, что внезапная вспышка физического света при рождении младенца означала непосредственное указание на начала его феномена святости (*вилайат*). Или, согласно агиографическим канонам, чудесное появление по ночам свечи около младенца указывало на святость ребенка. В таких вышеперечисленных случаях появление света связано с идеей святости. Феномены «свет», «светопредставление» и «тьма» сопровождают суфия на всём протяжении его жизни. И, даже после его физической смерти, посетители мазара (кладбища) часто замечают вспышки света, исходящие из его могилы, и еще раз убеждаются в его чудесах и святости. Даже, при выкорчевывании какого-то дерева, посаженного когда-то известным суфием, внезапно может вспыхивать свет, означающий его *калб* (духовное сердце). Собственно, понятие «свет» в суфийском мировосприятии обозначало получение знания (божественное), где в данном акте участвует также *калб* (духовное сердце) суфия. Кроме того, эти понятия широко используются авторами житийных произведений при описании сложности пути духовного развития адепта, при описании религиозного (суфийского) призвания, где при помощи света устраняется тьма (*зулмат*) и незнание, в результате чего открывается новый путь.

Ключевые слова: суфизм, метафора, божественный свет, тьма, познание, знание

Для цитирования: Исмоилов Л.Э. К вопросу о метафоре света (нур) и тьмы (зулмат) в представлении суфиев // Арабистика Евразии. 2022. № 17. С. 91–99. DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.91-99

Original article

On the question of the image of light (nur) and darkness (zulmat) in the presentation of the Sufis

Lutfullo E. Ismoilov

Kazan (Volga region) Federal university, Kazan, Russia

ismoilov62@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5241-7030>

Abstract. It is known that the interrelated, contrasting concepts of “light” (nur) and “darkness” (zulmat) were favourite words among the Sufis. In Muslim hagiographic works (manaqib) dedicated to famous Sufi sheikhs of Maverannahr, these concepts were often used when highlighting various external situations related to the life of a particular Sufi and describing his inner state. For example, a sudden flash of physical light at the birth of an infant meant a direct indication of the beginning of his phenomenon of holiness (vilayat). Or according to the hagiographic canons, the miraculous appearance at night of a candle near an infant indicates the sanctity of the child. In such mentioned cases, the appearance of light is associated with the idea of holiness. The phenomena of “light”, “light-appearance” and “darkness” accompany a Sufi throughout his life and even after his physical death. The concept of “light” in the Sufi worldview refers to the reception of knowledge (divine), where the kalb (the spiritual heart) of the Sufi is involved in this act. In addition, this concept is widely used by the authors of hagiographic works to describe the complexity of the adept’s spiritual development and religious (Sufi) conversion, where, with the aid of light, darkness (zulmat) and ignorance are removed and a new path is opened.

Keywords: Sufism, metaphor, divine light, darkness, cognition, knowledge

For citation: Ismoilov L.E. On the question of the image of light (nur) and darkness (zulmat) in the presentation of the Sufis. *Eurasian Arabic Studies*. 2022;17:91–99 (in Russ.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.91-99

Научная статья

УДК: 297.18

DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.100-117

Критический анализ современного независимого перевода образов Корана на русский язык

Седанкина Татьяна Евгеньевна

Российский исламский институт, Казань, Россия

tatiana-svetlaya@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5241-6479>

Аннотация. Несмотря на то, что в настоящее время предпринимаются все новые попытки истолкования Священного Писания мусульман, довольно редко можно обнаружить исследования, касающиеся их осмысления с позиции исламской экзегетики, ввиду довольно непростого способа классификации и вынесения суждения о дозволенности/недозволенности вновь появившегося перевода. В представленной статье предпринята попытка осуществления анализа современного независимого «Перевода образов Корана на русский язык» на основе рассмотрения его методологии, основанной на раскрытии образов Корана посредством самого Корана, а также благодаря строгому следованию правилам арабской грамматики и сознательному неприятию во внимание мнений, приводимых плеядой классических муфассиров, на основе которых строились практически все предшествующие переводы. Также в статье приводятся несколько примеров, взятых из упомянутого источника, а именно альтернативный разбор 30-го аята суры «Аз-Зумар» и 7-го аята суры «Фатиха», первоначально вызывающий внутреннее неприятие большинством членов мусульманского сообщества, однако одновременно с этим, мотивирующий к самостоятельному размышлению. В ходе проведения исследования у одного из участников проекта взято небольшое интервью, с содержанием которого можно ознакомиться в данной статье. В заключении осуществлена попытка соотнесения рассматриваемого «Перевода образов» с видами тафсиров, имеющимися в исламской экзегетической традиции, в плоскости погружения в тематику мусульманской экзегетики; рассмотрения различных видов тафсиров и их значений; изучения мнения выдающихся мусульманских мыслителей относительно возможности самостоятельного доступа к божественному знанию.

Ключевые слова: тафсиры, экзегетика, исламская реформаторская экзегетика, перевод образов Корана, тафсир по умозаключению, текстуальный интенционализм, литературно-публицистический тафсир

Благодарности: Статья подготовлена при поддержке грантовой программы Института интеграции знаний ИКИ Academy (Institute of knowledge integration).

Для цитирования: Седанкина Т.Е. Критический анализ современного независимого перевода образов Корана на русский язык // Арабистика Евразии. 2022. № 17. С. 100–117. DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.100-117

Original article

Critical analysis of the contemporary independent transformation of the Koran's images into the Russian language

Tatyana E. Sedankina

Russian Islamic Institute, Kazan, Russia

tatiana-svetlaya@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5241-6479>

Abstract. Despite the fact that at present, more and more attempts are being made to interpret the Holy Scriptures of Muslims, it is quite rare to find studies concerning their interpretation from the standpoint of Islamic exegesis, due to the rather difficult way of classifying and making judgments about the permissibility / inadmissibility of the newly appeared translation. In the presented article, an attempt is made to analyze the modern independent “Translation of images of the Koran into Russian” on the basis of considering its methodology based on the disclosure of images of the Koran through the Koran itself, as well as due to strict adherence to the rules of Arabic grammar and a conscious rejection of opinions, cited by the galaxy of classical mufassirs, on the basis of which practically all previous translations were built. The article also provides several examples taken from the mentioned source, namely, an alternative analysis of the 30th ayah of the Surah Az-Zumar and the 7th ayah of the Surah Fatiha, initially causing internal rejection by the majority of members of the Muslim community, but at the same time this, motivating for independent reflection. In the course of the research, a short interview was taken from one of the project participants, the contents of which can be found in this article. In conclusion, an attempt is made to correlate the considered “Translation of Images” with the types of tafsirs available in the Islamic exegetical tradition, in the plane of

immersion in the theme of Muslim exegesis; consideration of different types of tafsirs and their meanings; studying the opinions of prominent Muslim thinkers regarding the possibility of independent access to divine knowledge.

Keywords: tafsirs, exegesis, Islamic Reform exegesis, translation of images of the Koran, tafsir by inference, textual intentionalism, literary and journalistic tafsir

Acknowledgments: The work was supported by Institute of knowledge integration (IKI Academy).

For citation: Sedankina T.E. Critical analysis of the contemporary independent transformation of the Koran's images into the Russian language. *Eurasian Arabic Studies*. 2022;17:100–117 (in Russ.). DOI: 10.26907/2619-1261.2022.17.100-117